

II. Teil

A.

Einiges über Wort- und Satzbildung Iets oor Woordvorming en Sinsbou

§ 1

Wortbildung — Woordvorming

A. Zusammensetzungen und Bindestrich Samestellinge en Koppelteken

Mehr als im Dt. wird im Afr. von der Eigenschaft Gebrauch gemacht, Wörter zu einem einzelnen Begriff zusammenzufügen.

1. Zusammengeschieden werden:

- a) Sämtliche Wörter, die eine feste Einheit bilden: dakpan (Dachziegel), brandhout (Brennholz), ysterklip (Eisenstein), heuningby (Honigbiene), klaskamer (Klassenzimmer), vierperdewa (Vierspanner) u. a.
- b) Wörter, die zwischen den Wortteilen die ursprünglichen Deklinationselemente (s oder e) aufweisen: blindeskool (Blindenschule), vyeboom (Feigenbaum), opleidingsinrigting (Erziehungsanstalt) u. a.
- c) Wörter, die alte Beugungsformen beibehalten haben: Fransiskanerklooster, Haarlemmerolie (Haarlemer Öl) u. a.
- d) Wörter, in denen Abj. vorkommen, die nicht definiert sind: dubbelpunt (Doppelpunkt), bruinbrood (Braunbrot), bronstyd (Bronzezeit) u. a.
- e) Geographische Namen, deren letzter Wortteil ein Gattungsname ist: Oranjerivier, Frederikstraat, Kroonstad, Krügersdorp, Kommandonek, Kameelfontein u. a.
- f) Subst., deren erster Wortteil den Stoff andeutet: sykouse (Seidenstrümpfe), grasdak (Grasdach), lakskoen (Lackschuh) u. a.

Ann.: (i) Von Stoffnamen abgeleitete Abj. und solche, die auf -e enden, werden getrennt geschrieben: 'n goue ketting, 'n lere riem.

(ii) Auch sämtliche übertragen gebrauchten Abj.: 'n stale wil, 'n ryke gemoed u. a.

- g) Zusammengesetzte Verben: hyeenroep, verbygaan, inag neem, mooi praat u. a.

2. Der Bindestrich wird angewandt:

- a) bei weniger starken Wortverbindungen: hoëveld-plantegroei, skooldaeherinnerings, seekus-kafferstam;
- b) bei seltener vorkommenden Verbindungen von Eigen- und Gattungsnamen: Noordpool-ekspedisie, Londen-tentoonstelling, Volkebond-politiek;
- c) bei geographischen Namen folgender Bildungen: Noord-Duitsland, Suidwes-Afrika u. a.;
- d) in umfangreichen Zusammensetzungen: handelsmaatskappy-oproep, skooleindsertifikaat-eksamen;
- e) Wortverbindungen, die zu einem einheitlichen Begriff verwachsen sind, jedoch schwer lesbar wären: haak-en-steek, wag-'n-bietjie-boom (afrikanische Dornbäume), kruidjie-roer-my-nie u. a.;
- f) bei Anhäufung von Vokalen: blinde-instituut, Zoeloe-impi (Zuluheer), wa-as (Wagenachse), ewe-eens, oorge-erf u. a.;
- g) bei Verdoppelungsbildungen, die typisch afr. sind und häufig vorkommen: gou-gou (schnell), fluit-fluit (pfeifend), bietjie-bietjie (tropfenweise), skelm-skelm (schelmisch), kort-kort (öfter);
- h) bei Titelzusammensetzungen: Kommandant-Generaal, Staats-Archivaris, Assistent-Sekretaris;
- i) bei Zusammensetzungen von Sprachen, Mundarten, Sprachperioden und Völkern: Indo-Germaans, Middel-Hoogduits, Anglo-Fries; dagegen wird zusammengeschrieben: Platduits, Nederfrankies, Hooghollands;
- k) wenn der erste Teil ein bestimmtes Adj. ist: tweede-jaarskursus, harde-gehemelte-medeklinker (harter Gaumensonnant);
- l) in Zusammensetzungen mit ou(d) im Sinne von ehemals: oud-amptenaar, oud-minister (Minister a. D.) u. a.;
- m) bei Zusammensetzungen mit -hulle zur Bezeichnung eines kollektiven Begriffes: pa-hulle (alle Angehörigen des Hauses);
- n) bei Zusammensetzungen mit der verneinenden Partikel on- (un-): on-afrikaanse gees (unafrikanischer Geist) u. a.

B. Die Bindelaute — Die Verbindungsklanke

Die richtige Anwendung der Bindelaute o und s kann nur aus der Praxis erlernt werden. Vorschriften für den richtigen Gebrauch sind schwer aufzustellen.

1. e (a) Anders als im Dt. wird im Afr. kein Bindungs-e gebraucht nach Verbstämmen: Siegeplatz (lêplek), Lesezeichen (leesteken) u. a.
- (b) Vor dem Suffig-lik kommt das Bindungs-o vor:
 - 1) nach b, d, w: duidelik, gruwelik, onhebbelik u. a.;
 - 2) nach ft, gt, kt, pt, st: skriftelik, geestelik, stiptelik u. a., aber hartlik, maklik, eerlik.

- (c) Vor dem Suffix **-ling** wird das **e** oft eingefügt: boeteling, ellendeling (aber: liefeling, suigling u. a.). Bei vorangehendem **r** kommt das Bindungs-**e** nicht vor: kleurling, leerling u. a.
 - (d) Vor dem Suffix **-loos** wird oft **e** eingefügt: roekeloos, troueloos u. a. Oft bleibt das **e** weg, jedoch tritt dann Bedeutungswandel ein: nameloos (unsagbar, unendlich) und naamloos (ohne Namen).
 - (e) Vor dem Suffix **-nis** wird durchgängig **e** eingefügt: gevangenis, bekentenis, vermoedenis u. a. Nach **f** sind Doppelformen gebräuchlich: droefenis und droefnis, vergiffenis und vergifnis u. a. Nach **r** kommt das Bindungs-**e** nicht vor: treurnis, hindernis u. a.
 - (f) Die Endung **-erig** behält für gewöhnlich das Bindungs-**e**: slaperig, houterig u. a.
2. s (a) Das früher als Plural- oder Genitivzeichen gebrauchte **s** ist in den meisten Fällen nur noch Bindezeichen: volkslied, tydsorde u. a.
- (b) Endet das Grundwort auf oder beginnt das darauf folgende mit einem **s**, so wird kein Bindungs-**s** mehr eingefügt: tydskrif, kunsproduk, meisieskool.
- (c) Endet das Grundwort auf **s** und beginnt das darauf folgende ebenfalls mit **s**, so werden die beiden **s** geschrieben: leessaal, kosskool, toetssteen u. a.

Übungen — Oefeninge

a) Übersehe ins Afrikaans!

Aus den Diamantfeldern

In früheren Jahren stand bei farbigen Arbeitern die Schmuggerei in höchster Blüte. Auf allen Wegen und Stegen begegnete man den „Illicit Diamond Buying“ (I. D. B.), welche die Steine von den Eingeborenen für wenig, vielleicht für eine Perlenkette oder sogar für einige Flaschen Brantwein abkauften. Man berechnet, daß alljährlich auf diese Weise Diamanten im Werte von einer halben bis einer Million verloren gingen. Es stellte sich somit die Notwendigkeit heraus, den Eingeborenen die Schmuggerei unmöglich zu machen und sie schärfer zu überwachen. Bei den Minen wurden Wohnungen aus Wellblech gebaut, die ein großes Viereck bilden und von einem hohen Zaun eingeschlossen sind. In diesen Wohnungen, die Compounds genannt werden, müssen die Eingeborenen sich während der ganzen Dauer ihrer Arbeit aufhalten. Alle Lebensmittel werden ihnen verabreicht, für die Pflege der Kranken wird gesorgt; von der Außenwelt sind sie völlig abgeschnitten, stehen sogar auf dem Wege von und zu den Diamantgruben unter Aufsicht der Weißen. Sobald die Grubenarbeiter aus Tageslicht kommen, müssen sie sich sämtlich einer genauen

körperlichen Untersuchung unterziehen. Ein Besuch in diesem Viertel ist wirklich fesselnd; kein Reisender dürfte es unterlassen, von der Direktion der Minen die Erlaubnis dazu einzuholen. Man macht dort Bekanntschaft mit allen Farbigen Südafrikas, denn alle Stämme haben hier ihre Vertreter: Kaffern, Basutos, Zulus, Betschuanen, Matabelen, Fingus usw. Vertragen müssen sie sich schon aus Furcht vor der Strafe. Sie bilden eine Familie, in der volle Ungezwungenheit herrscht. Die einen sind in bunte Decken gehüllt, die anderen noch immer im freieren adamitischen Kostüm; hier spielt, lacht, scherzt man, dort wandelt eine plaudernde Gruppe. Der Schlaf hat den einen überwältigt, er liegt in der Sonne und schnarcht wie ein Bär; die Langerweile hat den anderen erfasst, er gähnt, er reckt sich und träumt von der Freiheit im heimatischen Krake. Ist erst einmal die dreijährige Dienstzeit fällig, wird er keine Minute zögern, sein Päckchen zu schnüren und mit dem erworbenen Gelbe zu den Seinen zurückzukehren.

- b) Unterstreiche in der Übersetzung sämtliche Wörter, die durch Zusammen-
setzung oder Ableitung gebildet sind!

— Lefestude — Lees oefeninge

1. Die Slag by Bloedrivier (Fortsetzung)

Die Boere, wat elke oomblik verwag om aangeval te word, bring die nag slapeloos deur. Om 'n bietjie lig in die laer te hê, het hulle vetkerse in verskeie bliklanterns aangesteek en aan bamboes-sweepstokke opgehang. Heen en weer geslinger deur die nagwind, gee hierdie lanterns 'n fantasties-spookagtige lig. Tamboesa wat met sy krygsliede die berghelling beset hou, klaar om op die laer af te daal, merk hierdie buitengewone ligte op. Hy laat sy indoenas en sy vriend die inyaya roep. Dié verklaar, dat die ligte toormiddels van die Malongo is, bestemd om die hulp van die naggeeste vir hulle te verseker, en dat dit nie gerade is om die kamp aan te val solank daardie ligte brand nie.

So bly dan die Boere gedurende daardie lang nag die bestorming van die Zoeloes afwag en dié wag weer, dat die ligte moet uitgaan. Eindelik kondig in die ooste 'n mat silwer kleur in die lug aan, dat die môre van 'n nuwe dag uit die skoot van die nag gaan te voorskyn tree.

Sondag, die 16de Desember 1838, die dag, tans oor die hele Suid-Afrika bekend as „Dingaansdag“, breek aan. In byna al die lanterns het die vetkerse uitgebrand: die beswering van die naggeeste loop ten einde. Tamboesa reken die gunstige oomblik het gekom; hulle sal nog die Malongo in die arms van die môreslaap kry en hy gee

bevel om die laer aan te val. Ydele verwagting. So stil moontlik daal die Zoeloes van die bergkante af om die verskansings op twee punte tegelyk aan te val, terwyl 'n sterk afdeling na die kant van die see-koeigat gaan. Nog is hulle 'n goeie paar honderd tree van die laer af, toe die geweerskote van die wagte deur die lug dreun en hulle haastig op die laer terugval. Onder 'n helse rumoer stort die Zoeloes hulle nou op die laer. Plotseling lyk dit in die halfdonker asof die laer deur 'n stralekrans van bliksemvuur omring word. Dit word veroorsaak deur die eerste gesamentlike salvo van die Boere, en die voorste rye van die Zoeloes word deur die koeëls, die lood boodskappers van die Doodsengel, soos met een slag op die grond gewerp. Maar ook van die Zoeloes se kant brand geweervuur los, sonder om egter een Boer te tref. Net 'n paar beeste in die laer word raakgeskiet en gedood.

2. Die Sprinkaan

Ons kom, ons kom, soos ridders van oud
en ons wapendos blink in die verte soos goud —
geharnas, gespoor, elke man op sy pos;
en dit dreun soos ons storm met die teuels gelos!

Die dagvors¹⁾ alleen sal ons lei met sy gloed —
ons vuur-suil en vaandel oor vlakke en vloed.
Ons tred sal die lande se grondveste roer,
want „Eendrag maak mag“ is die leus wat ons voer.

Erns is ons doel en na vore ons blik,
geen geluid laat ons hoor dan ons wapengeklik;
ons kom oor die veld in geslote falanks,
en die skepping se here verbleek in hul angs.

Geen vure of walm wat ons dromme kan keer:
ons stort onversaag op die vlamme ons neer
en ons smoor dit tot as met ons dooie sonder tal —
elkeen is 'n held, waar hy staan, waar hy val!

Die stryd is gewonne, die buit is behaal,
en wyd lê die akkers, geplunder en kaal.
Ons leër is 'n wolk, wat die sonlig bedek,
en 'n skadu volg na, waar ons heerskare trek.

¹⁾ Das Sonnenlicht.

O, ons is die ridders van outyds' verhaal,
die aarde ontsprong in rusting van staal,
ontkiem in die vore uit draketand-saad —
oorwinnende helde, geweldig van daad.

Jan F. E. Celliers (1865—)

§ 2

Silbentrennung — Verdeling in Lettergrepe

1. Eine Silbe ist ein Laut oder eine Lautgruppe, die in einem Atemzug ausgesprochen werden kann. Daher besitzt ein Wort sovieler Silben als Laute oder Lautgruppen vorhanden sind: kof-fie-han-dels-maat-skap-py enthält 7 Selbstlaute, daher auch 7 Silben, dro-ë-land-boer-de-ry enthält 5 Selbstlaute und 1 Diphthong, daher auch 6 Silben. In den Deklinationsformen werden gewisse Konsonanten diphthongiert oder schwinden (d und g f. S. 107, § 18, C. 1): pad — paaie, rood — rooie. Obwohl in paaie, rooie 4 Vokale zusammenstehen, sind nur 2 Silben zu zählen: nuwe paai-e (neue Wege), 'n rooi-e blom (eine rote Blume).
2. Im allgemeinen wird der intervokalische Mitlaut zur folgenden Silbe gerechnet: va-der, se-tel, ver-ta-ling, ri-vie-re, mo-no-po-lie.
3. a) Sind 2 Konsonanten vorhanden, so wird die Silbentrennung zwischen beiden vorgenommen: roos-ter, mak-lik, pad-da, Kaf-fer, lag-gie, pik-ke.
 Ann.: In den letzten 3 Wörtern ist die Trennung jedoch unphonetisch, da die beiden Konsonanten nur als Mitlaut ausgesprochen werden. Die phonetisch richtige Verteilung müßte eigentlich folgendermaßen vorgenommen werden: pa-dda, Ka-ffer, la-ggie, pi-kke.
 b) Auch die als Einzellaute betrachteten dj, tj, ng, sj, werden zwischen beiden Konsonanten getrennt: hond-jie, vaat-jie, hon-ger, mas-jien.
4. Bestehen jedoch die beiden Konsonanten aus einem Explosiv oder Reibelaut und einem Liquid- oder w-Laut, dann gehen die beiden Konsonanten in der Silbentrennung zur folgenden Silbe über: ma-tras, ru-briek, sopraan, eska-dron, A-frika, pu-bliek, e-kwator.
5. Befinden sich 3 oder mehr Mitlaute zwischen Vokalen, dann gehen sovieler zur folgenden Silbe über, als den Anlaut eines Wortes bilden können, wenigstens ein Mitlaut muß bei der vorangehenden Silbe bleiben: bor-ste, ern-stig, ang-stig, vor-stelik.
6. Zusammenfügungen können zuerst in ihre resp. Glieder zerlegt werden, bevor die vorangehenden Richtlinien Anwendung finden: moedersiel-alleen, kou-water-kompres, kon-vokasie-brief, belastings-kantoor-amptenaar.

7. In Ableitungen bilden sämtliche Voorzilben wie auch die Nachzilben -aar, -aard, -aardig, -agtig und -jie selbständige Silben: ge-vaar, ont-vlug, ver-toef, wan-hoop, dronk-aard, dief-agtig, boos-aardig, wind-jie, pot-jie.
8. Das t der Diminutivendung geht jedoch zur Endsilbe über, wenn es nicht der ursprüngliche Schlußlaut ist, d. h. wenn das Simplex (Grundwort) nicht auf t ausgeht: klein-tjie, blomme-tjie, koei-tjie (aber: soldaat-jie, skat-jie).

Übungen — Oefeninge

- a) Gib die richtige Silbentrennung der folgenden Wörter an!

voorbeeld, indruk, bagasie, laglus, plesierreis, skilderagtig, dadelik, nuuskierigheid, gewoonte, Johannesburg, Unieparlementsgebou, versigtig, rooskleurig, ossewa, spoorwegmaatskappy, naywer, huwelikslewe, jukskei, eetkamer, toeskouer, karakteristiek, doring-boompie, jongkêrel, minagting, bedelaar, dronkaard, olifant, rotsagtig, skryfpapier, geselskap, besemstok, bobbejaan, pierinkie, blommetjie, kleintjie, skatjie, vuurhoutjie, mieliepitjie, garnisoen, gebedeboek, Himalajagebergte, Italië, katakombe, lakskoene, meisieskool, omwenteling, opmerkenswaardig, Panamakanaal, see-meeu, Hebreeus, ystervark, wisselkantoor, wêreldtentoonstelling, mikroskopie, weemoedigheid, bankrotskap, wantrouigheid, volks-oorlewering, vitriol, viviseksie, virtuositeit, sprinkaan, veeplase, ideaal, trigonometrie, geëksamineer, ondeundheid, territoriaal, teëbeskuldiging, kaoetsjoek, ruggraatsverkromming, nekrologie, tweërlei, kontrarevolusie, seemoondheid, sipresboom, stelselmatig, triumviraat, vrouebeweging.

- b) Bilde mit obigen Wörtern kleine Sätze!

Seftstude — Leesoeefeninge

1. 'n Praatjie

Andries: Dag, Klaas!

Klaas: Goeiendag, Andries!

Andries: Kan jy vir my sê, waar die kleremaker woon?

Klaas: Die kleremaker wat my nuwe pak gemaak het, woon in Kerkstraat.

Andries: Watter kleur het jou baadjie?

Klaas: Die baadjie se kleur is blou. Die onderbaadjie het dieselfde kleur, maar my broek is grys.

Andries: Aan die hoek van ons straat het gister 'n slagter 'n nuwe winkel oopgemaak.

Klaas: Jy meen daardie twee groot uitstalvensters?

Andries: Ja, die winkel is baie netjies ingerig. 'n Mens kan daar die beste soorte vlees koop.

Klaas: Seker, en selfs die lekkerste Duitse wors.

Andries: Hy het nie alleen iedere dag vars beesvleis nie, maar ook vark- en skaapvleis.

Klaas: Daar is nou baie winkels in ons dorp. Die huisvrouens kan nou alles kry wat hulle nodig het om lekker kos te kook.

Andries: Ja, ons winkelier het sy besigheid hierdie jaar ook weer vergroot, nou kan 'n mens alles by hom kry: meel, slaai, ertappels, tomaties, patats, ertjies ens.

Klaas: Kan 'n mens daar ook vrugte koop?

Andries: Seker, vars vrugte soos lemoene, piesangs, perskes, pyn-appels, pêre, pruime, spanspek, ja, selfs grenadelle en koejawels.

Klaas: Hoe lyk dit op die plaas, Neef Andries?

Andries: Die oes was baie goed, ons het die koring verkoop. Die gars, hawer en rog het ons in die skuur weggepak en die kaf word in die kafhok gebêre vir wintervoer.

Klaas: Hoe staan dit met jou groente?

Andries: My groente staan pragtig. Die tuingrond het ons goed misgegee en diep omgespit. Die boontjies en ertjies staan hoog in prys. Die wortels, kool, rape en radyse sal eers later geskik wees vir gebruik.

Klaas: Ja, die mense in die dorp is gelukkig om nou al groente te hê, want groente is nou skaars en daar is 'n groot aanvraag vir vars groente.

Andries: Dag, Klaas! Sê groetnis aan jou ouers, jy moet volgende week kom kuier.

Klaas: Ja, dankie, Klaas, ek sal kom.

2. Die Slag by Bloedrivier (Fortsetzung)

Maar oor die lyke van hulle gevalle kamerade storm die swart dromme, na slegs 'n oomblik van aarsel, voorwaarts tot teen die ver-skansing; maar hier moet hulle halt maak. Dit reën asgaaie oor die kring van waens, dog bedaad bly die Boere deurskiet en elke skoot is raak. 'n Paar sterk afdelings Zoeloes probeer om by die laerpoorte deur te dring. Hier is die kanonne opgestel, en Pretorius, wat sy ammunisie wou spaar en daarom tot op die laaste gewag het met sy kanonvuur, gee nou bevel om met die klein veldstukke los te brand. Die skroot slaan 'n pad deur die opmekaargepakte swart massa en na 'n paar losbrandings is dit vir hulle te veel, hulle deins terug.

Terselfdertyd bedreig 'n gevaar van binne die Boere. Die beeste in die kamp, verskrik en verwilder deur al die rumoer, geskreeu en geskiet, soek 'n uitweg en loop die verskansing storm. Hulle het byna 'n bres geloop en vir die Zoeloes 'n pad in die laer gebaan; gelukkig word hulle betyds bedwing, want die swart krygsliede storm opnuut, met vernude krag en moed.

Intussen het dit helder lig geword en nou bespeur Pretorius, dat die laer ook aan die kant van die seekoeigat bedreig word. Reeds het 'n paar honderd Zoeloes deurgeswem en lê in die riet langs die kant; orals in die water sien 'n mens skilde, en duisende krygsliede maak hulle vir die oortog klaar. Hans de Lange onderneem om met sy afdeling die gevaar af te wend; en weldra knal die geweerskote onafgebroke langs die oewer, en word die water van die seekoeigat rooi gekleur met die bloed van die Zoeloes. Vandaar, dat hierdie rivier die naam van Bloedrivier gekry het.

§ 3

Bildung der Substantive Vorming van die Selfstandige Naamwoorde

Die allgemein übliche Weise der Wortbildung in allen Sprachen ist die der Ableitung oder der Zusammensetzung. Substantive oder Hauptwörter werden im Afr. gebildet durch:

A. Ableitung — Afleiding

1. Mit Nachsilben

a) männliche Personennamen:

1. wie im Dt. zum größten Teil durch die Endung -er: spreker, skilder, bakker, skaapwagter. Geht der Verbalstamm auf r oder auf einen Selbstlaut aus, so wird ein d eingeschaltet, soweit dieses zwischen Vokalen nicht ausgelassen wird: huurder, deurwaarder, aber: bevryer, leier;
2. auf -aar: nach einer tonlosen Silbe: bedelaar, leuenaar, moordeenaar (aber auch: leraar, sondaar, oorwinnaar);
3. auf -ier (-enier): offisier, herbergier, krui(d)enier, bankier;
4. auf -aard (-erd) und -ik (-erik): dronkaard, lomperd, gierigaard, luierik, stommerik. Diese Personennamen haben außer etwa grysaard (Greis) eine ungünstige Bedeutung;
5. auf -and (-end): vyand, Heiland, vriend.

b) weibliche Personennamen:

1. Nach Verbalstämmen kommt **-ster**: werkster, skryfster, huis-
houdster. Nach tonlosem Vokal wird die Nachsilbe **-ster** an die männ-
liche Form gehängt: leuenaar — leuenaarster.

2. auf **-es**: lerares, sangeres, prinses } f. § 15, Wortbetonung.
3. auf **-in**: gravin, koningin, herderin }

c) Die gemein-geschlechtlichen Subst. werden auf **-ing (-ling)** ge-
bildet: sterfling, eersteling, kleurling. Das weibliche Geschlecht wird
oft durch ein beigefügtes End-**e** gekennzeichnet: leerling — leerlinge.

d) Abstrakte Begriffe erhalten die Endungen **-e, (-de, -te), -dom, -skap, -heid, -teit, -nis** und **-y (-ery, -erny)**. Diese Endungen stimmen
im großen und ganzen mit den dt. Endungen **-tum, -schaft, -e, -heit (-feit), -tät, -nis** und **-ei** überein (f. § 6, Lautentsprechungen in beiden Sprachen):
rykdom, eiendom, vriendskap, landskap, koue, diepte, liefde, domheid, barmhartigheid, universiteit, droefnis, gebeurtenis, vleierey, bakkerij, slawerny.

2. Mit Vorsilben

Die Vorsilben stimmen in beiden Sprachen fast überein: **aarts-** (erz-), **ant-** (ant-), **af-** (ab-), **ge-** (ge-), **mis-** (miß-, miße-), **on-** (un-), **oor-**, **oer-** (ur-), **wan-** (die Vorsilbe **wan-** [mhdt. wân, nhdt. wahn] hat die Bedeutung von miß-): aartsvader, aartsskelm, antwoord, afgod, geskenk, gebou, misbruik, misdaad, ongelooft, ongeluk, oorsprong, oorkonde, oerwoud, wantroue (Verzweiflung), wanhoop (Mißtrauen).

B. Zusammensetzung — Samestelling

Zusammengesetzte Subst. können gebildet werden:

- durch Subst. + Subst.: huisdeur, stadhuis, watent (Wagenzelt), kafferkraal, motorfiets (Motorrad);
- durch Vb. + Subst.: skryftafel, eetskottel, tikmasjien, trapfiets;
- durch Adj. + Subst.: kleinseum, suurleroen, ounooi;
- durch Zahlwort + Subst.: tweeklank, driepoot, vierkleur;
- durch Präp. + Subst.: voorwiel, agteros, deurgang.

Anm.: (i) Bei der Bildung einer Anzahl von Subst. wird sowohl die Ab-
leitung als die Zusammensetzung gebraucht: raadgewing, brood-
bakkerij, aartsdomheid.

(ii) Über die Anwendung der Bindezeichen **e** und **s** in zusammen-
gesetzten Subst. wie manspersoon, boereplaas, f. § 12, Die Binde-
zeichen.

Übungen — Oefeninge

a) Überseze ins Afrikaans!

Aus den Diamantfeldern (Fortsetzung)

Aber bevor er den Fuß über die Schwelle setzt, wird an ihn die Anforderung gestellt, zuerst eine Prozedur durchzumachen, die ihn von aller Schuld des Diamantendiebstahls ledig erklärt. Im kleinen Kämmerlein eingeschlossen, wird er von einem Aufseher „ärztlich“ untersucht, ob er nicht irgendwo ein Steinchen versteckt hält; dann wird ihm ein kräftiges Abführmittel verabreicht, daß dafür sorgt, auch den inneren Menschen frei zu erklären. Erst dann kann er gehen, wohin er will. Er steht nicht mehr unter der Herrschaft der hartherzigen, geizigen Minendirektion. Ist durch die Compounds und die unerbittliche Strenge der geheimen Polizei der Weißen die Diamantenschmuggellei aus der Welt geschafft? Man sollte es meinen, aber dem ist nicht so. Es ist gar kein Geheimnis, daß die Eingeborenen immer noch Mittel und Wege finden, den einen oder anderen Stein beiseite zu schaffen, und zwar, wie einige behaupten, mehrere Prozente der ganzen Ausbeute und sehr wertvolle große Diamanten. Wie es geschieht, bleibt natürlich ein Geheimnis der Eingeborenen. Aber man würde den Schwarzen unrecht tun, wollte man ihnen alles aufs Konto schreiben. Vielleicht mehr noch als die Farbigen ist der Weiße Fehler und Stehler. Außerlich der beste Christenmensch, treibt er im Stillen sein unerlaubtes Geschäft, verlockt die Eingeborenen für Geld, vor Diebstahl nicht zurückzuschrecken.

Die Diamantfelder Südafrikas haben Hunderte zu Millionären gemacht, haben Krösusse geschaffen, die über fabelhafte Reichtümer verfügen. Der Jude Barney Barnato besaß, als er den Fuß auf den Boden Südafrikas setzte, kaum Geld genug, seine Rechnung im Hotel zu bezahlen; er ging nach Kimberley, kaufte Abteilungen, spekulierte und war in drei Jahren der reichste Millionär Südafrikas. Endlich wollte dieses vom Schicksal so bevorzugte Glückskind nach England zurückkehren, als er auf dem Schiffe aus Wahnsinn sich ins Meer stürzte und ertrank. Wieviele andere haben in Südafrika alles eingebüßt! Wieviele haben schlecht gewirtschaftet, sind elendiglich untergegangen, sind verdorben, gestorben! Aus E. C. Strecker, „Auf den Diamanten- und Goldfeldern Südafrikas“, Herdersche Verlagsbuchhandlung

b) Unterstreiche in der obigen Übersezung die durch Ableitung oder Zusammensezung gebildeten Subst. und gib an, zu welcher Gruppe sie gehören!

Beispiel: Diamantenschmuggellei — diamantesmokkalary: durch Zusammensezung und Ableitung gebildetes Subst.: diamante + smokkel + ary (s. 1 A. d.).

Bildung der Adjektive

Vorming van die byvoeglike Naamwoorde

Adjektive oder Eigenschaftswörter werden im Afrikaans gebildet durch:

A. Ableitung — Afleiding

1. Mit Vorsilben

aarts- (erz-), **on-** (un-), **be-**, **ge-**: aartsdom, aartslui, ongelukkig, ontelbaar, beroemd, beskaaf, gekleed, gedwonge.

Ann.: Einzelne selbständige Wörter sind zu Vorsilben geworden und haben ihre ursprüngliche Bedeutung verloren: doodgewoon, morsdood, oorgelukkig, stokoud u. a.

2. Mit Nachsilben

-baar (-bar), **-lik** (-lich), **-loos** (-los), **-saam** (-sam), **-agtig** (-haft[ig]), **-ig** (-ig, -icht), **-ies**, **-s** (-isch): betaalbaar, dankbaar, eerlik, vriendelik, eerloos, liefdeloos, spaarsaam, buigsaam, waaragtig, kinderagtig, manhaftig, kragtig, nalatig, tipies, kinds.

Ann.: (i) Eine Reihe von Adj. können mit verschiedenen Nachsilben vorkommen, haben dann jedoch eine andere Bedeutung:

kinderagtig (kindisch)	kinderlik (kindlich)
kosbaar (kostbar, teuer)	kostelik (köstlich, selten)

(ii) Besonders zu beachten sind die zahlreichen Abweichungen in der Betonung abgeleiteter Adj. (s. § 15, Wortbetonung):

alkoms (Abstammung)	afkómstig (herstammend)
vyand (Feind)	vyándig (feindlich)

B. Zusammenfügung — Samestelling

Die Zusammenfügung der Adjektive geschieht:

- a) durch Adj. + Adj.: doofstom, donkerblou, blinknuut;
- b) durch Adj. oder Subst. + 2. Part.: bontgekleurde, rooigeverfde, blombestikte;
- c) durch Subst. + Adj.: ysterhard, seesiek, sneeuwit;
- d) durch Vb. + Adj.: reisklaar, doodmoeg, laglustig;
- e) durch Präp. oder Adv. + Adj.: onderhorig, oormoedig, môremal.

Ann.: Bei der Bildung einer Anzahl von Adj. wird sowohl die Ableitung als auch die Zusammenfügung gebraucht: hardnekkig, swartgallig, behendig, behulpzaam.

Leesestude — Leesoefeninge

1. Die Slag by Bloedrivier (Fortsetzung)

Viermal bestorm die Zoeloes die laer van die landkant af, om elke keer met groot verlies terug te wyk, en toe hulle na die vierde aanval duidelik in die laer verneem hoe die Zoeloe-aanvoerder tevergeefs tot 'n nuwe aanval aanspoor, meen Pretorius dat die tyd gekom het om self aanvallenderwys te werk te gaan. Hy gee bevel om al die laerpoorte oop te maak en te perd teen die vyand op te ruk. Nouliks sien die Zoeloes die ruiters in die ope veld, of hulle gaan sommer op die vlug.

Pretorius laat maar 'n klein klompie manskappe in die laer agter en spring self op 'n perd om die vlugteling agterna te sit. Sy eie skietperd is in die haastigheid deur iemand anders geneem, en hy ry 'n jong wilde perd. In die hitte van die vervolging raak die Boere baie uitmekaar. Pretorius agtervolg in volle vaart 'n paar Zoeloes, en daar hy sy onstuimige perd nie kan bedwing nie, raak hy tussen hulle. 'n Frisgeboude Zoeloe val op hom aan; Pretorius skiet 'n skoot van sy dubbelloop geweer af, maar dis mis, en toe hy die tweede skoot wil aftrek, weier sy geweer.

Daar was geen oomblik om te verloor nie. Vinnig spring Pretorius van sy perd af; die Zoeloe is reeds by hom met sy opgehewe asgaai. Tweemaal weer hy die stoot wat vir hom gemeen is, met sy geweer af, maar die derde maal is die Zoeloe te naby hom en gooi hom op die grond, waar 'n hewige worsteling tussen hulle aanvang. Gelukkig vir Pretorius sien Pieter Roelofse die gevaar en snel hom te hulp, waarop die ander Zoeloes, wat hom ook reeds wou aanval, terugtrek; juis op daardie oomblik slaag die hoofkommandant daarin om hom van die Zoeloe se oemhkonto meester te maak en hom daarmee teen die grond vas te steek.

Drie uur duur die vervolging van die Zoeloe-impi en meer as drieduisend van hulle dapperes vind daardie dag die dood. Aan die kant van die Boere was net drie gekwestes: die hoofkommandant, Philip Fourie en Gerrit Raath. Die laaste twee, hoewel ernstig gewond, het later ook herstel.

Daardie aand is 'n algemene dankstond in die laer gehou, deur Sarel Cilliers gelei. Almal het van harte ingestem met die woorde: „Nie ons nie, o Heer, nie ons nie, maar U naam moet eer gegee word,“ en die dankbare menigte het vir God die belofte gemaak, dat voortaan

die 16de Desember as 'n dankdag deur die Trekkers en hulle nakomelinge gevier sal word, tot in die verste nageslag.

Uit: C. W. J. van der Post „Ignaas Prinsloo“, Verl. De Bussy, Kaapstad.

2. Komaan!

Wees sterk!

Daar 's 'n nasie te lei,
daar 's 'n stryd te stry,
daar 's werk!

Daar 's nie na guns of eer te kyk,
daar 's nie na links of regs te wyk,
daar 's net te swyg en aan te stryk,
Komaan!

Wees trou!

Daar 's 'n volk te leer
om sigself te eer,
te bou,
om God, om God alleen te vrees,
aan aard en taal getrou te wees —
gesond en waar van hart en gees,
Komaan!

Wees fier!

Op 'n voorgeslag waard,
in wil en daad
gespier!

Hul lewensweg het ons gewys
om trou te wees aan waarheids'eis,
wie laak, mag laak, wie prys mag prys,
Komaan!

Jan F. E. Celliers (1865—)

§ 5

Bildung der Verben — Vorming van die Werkwoorde

Die Verben oder Zeitwörter werden im Afr. gebildet durch:

A. Ableitung — Afleiding

1. Durch Vorsilben

Die Vorsilben sind in beiden Sprachen im großen und ganzen dieselben: be-, ge-, er- (er-), ont- (ent-), ver- (zer-), mis- (miß-). Dem Dt. fehlt die

Vorsilbe her- (= wieder). Dem Afr. die Vorsilbe -zer (s. § 28, Vor- und Nachsilbenentwicklung):

bewoon (bewohnen)	ontwikkel (entwickeln)
beveel (befehlen)	onthoof (enthaupten)
beplant (bepflanzen)	ontslaap (entschlafen)
geskied (geschehen)	versprei (verbreiten)
genees (genesen)	verbrand (verbrennen)
gelei (geleiten, begleiten)	verbroeder (verbrüdern)
glo (glauben)	verbreek (zerbrechen)
erken (anerkennen)	misbruik (mißbrauchen)
herken (wiedererkennen)	mishandel (mißhandeln)
ervaar (erfahren)	misloop (sich verlaufen)

Ann.: Die im Dt. sehr beliebte Vorsilbe er- kommt im Afr. nur in den Vb. erbarm, erken, erlang vor und mit vorgesetztem h in herinner. Diese Vorsilbe bedeutet (soweit die Bedeutung nicht verblaßt ist) entweder den Anfang oder den Fortgang einer Handlung. Im Afr. gebraucht man dafür bisweilen die Vorsilben uit-, ver- oder be-. Manchmal wird die Vorsilbe auch weggelassen oder umschrieben:

uitvind (erfinden)	beleef (erleben)
uitkies (erwählen)	beef (erbeben)
verlam (erlahmen)	hoop (erhoffen)
verdrink (ertrinken)	blind word (erblinden)
benoem (ernennen)	boos word (sich erbosen)

2. Durch Nachsilben

Im Afr. sind die Nachsilben und Schlußkonsonanten infolge des Abschleifungsprozesses fast überall geschwunden: eet (essen); loop (laufen); knars (knirschen), stotter (stottern); 'bedel (betteln) u. a.

B. Zusammenfügung — Samestelling

Man unterscheidet zwei Gruppen von Verben, die trennbaren wie gelukwens: ek wens u geluk, und die untrennbaren wie omsingel: die vyand het die stad omsingel.

a) die trennbaren zusammengeführten Vb. werden gebildet:

1. mittels Subst. + Vb.: broodbak, gelukwens, kwaadpraat;
2. mittels Adj. + Vb.: mooipraat, liefhê, losmaak;
3. mittels Präp. + Vb.: naloop, meeneem, omgooi.

b) Die untrennbaren Vb. werden auf dieselbe Weise wie die trennbaren gebildet. Oft ist es schwer festzustellen, ob ein Vb. wirklich ein zusammengeführtes Vb. ist: dagvaar, raadpleeg, volbring, voltooi, agterhaal, ondersoek.

Ann.: (i) Die Partikel, die mit dem Vb. verbunden werden können, sind in beiden Sprachen im großen ganzen dieselben: aan-, agter-, af-, by-, deur-, heen-, mis-, na-, neer-, om-, onder-, oor-, op-, saam-, terug-, uit-, vol-, voor-, voort-, weer-, weg-: aanneem (annehmen), agtervolg (nachsetzen), neerlaat (niederlassen), saamkom (zusammenkommen), volhard (durchhalten, ausharren), voltooi (vollenden), voortset (fortsetzen), weerkeer (wiederkehren), wegloop (weglaufen).

Von diesen Partikeln können nicht bloß wie im Dt. *deur-, om-, onder-, oor-* untrennbar mit dem Vb. verbunden sein, sondern auch *aan-* und *voor-*. Das ist der Fall, wenn das Vb. den Hauptakzent trägt: *aan'bid* (anbeten), *aan'skou* (anschauen), *voor'spel* (voraussetzen), *voor'sien* (versehen).

(ii) Im allgemeinen stimmt der Gebrauch von trennbaren oder untrennbaren Vb. in beiden Sprachen überein:

'deurreis (durchreisen)	deur'reis (durchreisen)
'onderhou (unterhalten)	onder'hou (unterhalten)
'voorkom (zuborkommen)	voor'kom (entgehen, ausweichen)

(iii) Die untrennbaren zusammengesetzten Vb. bilden ihr 2. Part. ohne ge-: Die man het 'n operasie ondergaan (Der Mann hat sich einer Operation unterzogen); aber: Die skip het met man en muis ondergegaan (Das Schiff ist mit Mann und Maus untergegangen).

Nicht zu verwechseln sind hiermit die nur scheinbaren Zusammenhänge: Die meisie het net geglimlag (Das Mädchen hat nur gelächelt).

(iv) Wie bei den Präp. muß darauf hingewiesen werden, daß die Vor-silben nicht immer in den beiden Sprachen übereinstimmen:

- hinter* — wird nicht immer durch *agter* wiedergegeben: *hinter-*lassen (nalaat), *hinterbringen* (oorbring);
- deur* — bezeichnet oft eine ununterbrochene Handlung: *werk maar deur* (arbeite nur weiter);
- om* — entspricht oft dt. herum und umher (auch rond-): *omswerf* oder *rondswerf* (umherirren);
- oor* — bezeichnet häufig eine wiederholte Tätigkeit: *oorlees* (noch einmal lesen);
- die Zahl der untrennbar mit *um-* und *unter-* zusammengesetzten Vb. dürfte im Dt. größer sein, als im Afr. Mit *über-* gibt es entschieden mehr:

untersagen (verbied)	überlassen (oorlaat)
unterliegen (beswyk)	überwachen (bewaak)
umlagern (beleger)	übersetzen (vertaal) usw.

Übungen — Oefeninge

a) Übersetze ins Afrikaans!

Die Deutsche Reichsbahn

Die Deutsche Reichsbahn kann den Ruhm für sich in Anspruch nehmen, das größte Wirtschaftsunternehmen der Welt zu sein, von dem jeder 17. Deutsche irgendwie abhängig ist. Die wenigsten wissen, daß jeder deutsche Volksgenosse Miteigentümer der Deutschen Reichsbahn ist. Sein Anteil liegt in den gewaltigen Anlagen und Besitzungen der Reichseisenbahn, die mit 26 Milliarden Mark veranschlagt sind, fest und entspricht etwa 412 Reichsmark. Dieser Anteil liegt zu 28,5 Prozent in Fahrzeugen, und zwar in rund 21 000 Lokomotiven aller Art, rund 60 000 Personen- und 20 000 Gepäckwagen usw. fest. Weiter in Sicherungseinrichtungen und Stellwerken mit ihren Signalhebeln, Druckluft- und Preßgasantrieben, Fernsprechern und Morseapparaten sowie in dem sog. Oberbau, d. h. im Schienenneß, das 120 000 km beträgt und somit eine Länge darstellt, die dreimal um den Äquator reicht. Dazu kommen noch 11 000 Bahnhöfe, Werkstätten und Ausbesserungsbetriebe sowie der eigentliche Grundbesitz der Eisenbahn mit einem Betrag von fast zwei Milliarden Reichsmark.

Jeder Deutsche legt durchschnittlich einmal im Jahre eine Strecke der Entfernung Berlin—München zurück. Das entspricht einer Beförderung von $5\frac{1}{2}$ Millionen Menschen an jedem Tag auf einer Strecke Berlin—Potsdam. Rechnet man die von den Güterzügen zurückgelegten Kilometer noch hinzu, so kommt man zu dem phantastischen Ergebnis, daß die deutsche Reichsbahn pro Tag zweimal den Weg von der Erde zum Mond und wieder vom Mond zur Erde zurücklegt. Diese Entfernung entspricht 44mal der Reise um den Äquator.

Wenn jemand sich die Mühe machen wollte, die eine Milliarde Fahrkarten, die jährlich benötigt werden, eine an die andere zusammenzufügen, so könnte er damit die Strecke Rassel—Königsberg belegen. Diese Fahrkarten haben ein Gewicht von 22 000 Zentnern und füllen 73 Güterbahnwagen aus. Die Reichseisenbahn beschäftigt ein Gesamtpersonal von rund 660 000 Köpfe. Das entspricht der Einwohnerzahl einer Großstadt wie München.

Noch phantastischer wirken die Angaben über den Brennstoffverbrauch eines Jahres. Die 13 Millionen Tonnen Kohlen würden, auf einen Haufen geschüttet, ein ganzes Berliner Stadtviertel von Unter den Linden und der Friedrichstraße bis zu der Leipziger- und der Wilhelmstraße ausfüllen. Der Wert dieses Kohlenberges, der von der Reichsbahn in einem Jahre verbraucht wird, beträgt fast 300 Millionen Reichsmark.

- b) Unterstreiche in der obigen Übersetzung die durch Ableitung oder Zusammen-
setzung gebildeten Zeitwörter und gib an, zu welcher Gruppe sie gehören!

Beispiel: abhängig sein = ahang, Präp. + Bb.; af + hang (2a, 3).

Oefenstude — Leesoefeninge

1. Klassifiseer van Wol

Die eerste soort wol wat uitgesoek word, is die suiwere „hoggetwol“. Dit is wol van skape wat nog nie geskeer was nie en 'n lengte van $2\frac{1}{2}$ duim en meer besit. Die bale word „H“ gemerk.

Hierop volg „super-kamwol“. Hierdie klas wol bestaan uit die ligste, gesonde en mooi vliese van 'n besonder hoë gehalte, en van 'n lengte van $2\frac{3}{4}$ duim of meer. Hierdie klas moet alleen uitgesoek word in baie skeersels, waar die aantal vliese dit regverdig. Die bale word „S. C.“ gemerk.

Die volgende klas is „eerste kamwol“. Dit bestaan uit die ligste, gesonde en goeie vliese, van 'n lengte van nie minder as $2\frac{1}{4}$ duim nie. Die bale word „1. C.“ gemerk.

„Tweede kamwol“ bestaan uit die swaardere en minder aantreklike vliese, met 'n lengte van nie minder as $1\frac{3}{4}$ duim nie. Die bale word „2. C.“ gemerk.

„Derde kamwol“ is kort, baie swaar maar nie aanvallig nie en gekleurde vliese, wat nie onder bogenoemde klasse sorteer nie. Indien daar egter nie genoeg van hierdie klas vliese is nie, behoort dit met penswol en stukkies geklassifiseer te word. Die bale word „3. C.“ gemerk.

Hierop volg „eerste lamwol“. Dit is die langste, ligste en mooiste lamwol, met 'n lengte van nie minder as $1\frac{1}{4}$ duim nie. Die bale word „L. L.“ gemerk.

Die volgende klas is „lamwol“. Dit is lamwol wat korter en minder aantreklik is. Baie swak lamwol behoort egter met lokke geklassifiseer te word. Die bale word „L.“ gemerk.

„Kam-, pens- en stukkies-wol“ bestaan uit die skoonste en ligste randwol, penswol en gebroke vliese met 'n lengte van nie minder as $1\frac{3}{4}$ duim nie. Die bale word „C. B. P.“ gemerk.

„Pens- en stukkies-wol“ is die korter en swaarder stukkies- en penswol. Die bale word „B. P.“ gemerk.

„Lokwol“ sluit in lokke en gevlekte wol. Die bale word „LOX“ gemerk.

„Rugwol“ wat baie grond bevat en teer is, behoort afsonderlik geklassifiseer te word. As dit egter skoon en gesond is, behoort dit in die vlies gelaat te word. Die bale word „B. K. S.“ gemerk.

„Teer wol“ moet afsonderlik gehou of met rugwol gemeng word. As die hele skeersel teer wol vertoon, behoort dit op dieselfde manier behandel te word as gesonde wol. Die bale word „T. D. R.“ gemerk.

2. Uit die Koerant — Aus der Zeitung

Wisselkoerse

LONDEN, Dinsdag, 17. Okt. 1933 —

Vandag se wisselkoerse was as volg:

Londen op—

New York, 4.15 $\frac{1}{3}$ dollar per £.

Parys, 86.03 frank per £.

Berlyn, 14.41 $\frac{1}{2}$ ryksmark per £.

Brussel, 24.22 $\frac{1}{2}$ belgas per £.

Italië, 64.93 lire per £.

Amsterdam, 8.42 gulden per £.

Switserland, 17.53 frank per £.

Spanje, 39.59 pesetas per £.

Denemarke, 22.42 $\frac{1}{2}$ krone per £.

Noorweë, 19.30 krone per £.

Swede, 19.44 krone per £.

Oostenryk, 31.25 Skellings per £.

Tsjeggo-Slowakye, 113.62 krone per £.

Lissabon, 110.00 escudos per £.

Buenos Aires, 41.75d. per peso (amptelik); 33.75d. per peso (nie-amptelik).

Rio, 4.50 d. per milreis.

Kobe, 15-3/16d. per yen.

—(Reuter.)

Eersteklas saaiprase te koop

Die volgende uitstekende saaiprase is uit die hand te koop by die ondergetekende:

1. Die plaas „Welverdiend“, distrik Winburg, groot 400 morges, goed omhein, windpomp met sterk water.
2. Die plaas „Coetzeesrust“, distrik Hoopstad, groot 250 morges, grensende aan bogemelde plaas, omhein met 5 doringdrade, woonhuis met 4 vertrekke, rondawel, en waenhuis, windpomp met sterk water.

Hierdie twee prase lê sowat 15 myl van Odendaalsrust en is uitstekend vir mielieboerdery en ook vir weiding vir alle soorte vee.

3. Gedeelte van die plaas „Leeuwbosch“, distrik Kroonstad, groot 800 morges, verdeel in kampe, 2 damme, pan met 4 voet water, 3 myl van Odendaalsrust, eerste-klas saaigrond.

Billike pryse en terme.

Om verdere besonderhede doen aansoek by A. P. HAUPTFLEISCH

Prokureur

Odendaalsrust

Vendisie van 3000 Afrikaner-Beeste

Hoopstad — Woensdag 23 Mei
68 Spanne Geleerde en Ongeleerde,
Energie, Egte Rooi Afrikaner-Osse,
waaronder verskeie pragtige tentoon-
stellingspanne.

Groot getalle Jong Afrikaner-Osse
en Tollies.

Groot lotte Afrikaner-Koeie en -Verse;

JOHN RODERICK & KIE. Bpk.-Afslaaers — Bloemfontein

Suiwergeteelde Afrikaner-Bulle;
asook Prima Osse en Koeie.

L. W. — Alle hulp sal aan kopers
verleen word om hul inkoop weg
te kry na die vendisie, maar in
gevalle waar met die vee getrek
moet word, is dit raadsaam dat
kopers hul eie Kaffers meebring.

Besoek die

AFRIKANER-WINKEL

vir Mans-uitrusting.

PAKKE KLERE vanaf 20/-
Snyerspakke op maat gemaak.

Deftig!

KOM Studente KOM!!

Vir alle Mans-benodigdhede na

Herman Bergh en Kie.

Bienaar A. P. du Toit.

Foon 1117. Kerkstr. 25. Bus 851.

BLOEMFONTEIN.

DIT SAL U BETAAL OM ONS TE
PROBEER VIR AL U BENODIGDHEDE

**Kruideniersware,
Tabak en Sigarette,
Alle soorte Lekkers en
Vars Vrugte.**

Excelsior Kontant Winkel

MOLENSTRAAT 28

Foon 236 POTCHEFSTROOM